

A GUIDE TO AMERICAN LIFE

美国生活 ★ 超级 ★ 向导

← AMSTERDAM AVE

A close-up photograph of a white rectangular street sign with black lettering that reads "W117TH ST". The sign is mounted on a metal pole. The background is a blurred view of a residential street with houses and trees.

A close-up photograph of a white street sign with black lettering that reads "8TH AVE". The sign is mounted on a metal pole and is slightly tilted. The background is dark and out of focus.



美国生活 超级向导

于元元◎编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

美国生活超级向导/于元元编著. —北京: 北京大学出版社, 2009.6
(英语好学系列)
ISBN 978-7-301-15265-2

I. 美… II. 于… III. 英语-口语-美国-手册 IV. H319.9-62

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第091135号

书 名: 美国生活超级向导

著作责任者: 于元元 编著

责任编辑: 刘 爽

标准书号: ISBN 978-7-301-15265-2/H · 2262

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62755217
出版部 62754962

印 刷 者: 北京宏伟双华印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

650毫米×980毫米 16开本 12印张 270千字

2009年6月第1版 2009年6月第1次印刷

定 价: 34.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: (010) 62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

序

于元元

随着中西交流大潮的奔腾涌动，人们对英语的学习兴趣与热情空前高涨。然而，许多人在欣喜于自己的接连进步，跨过层层英语考试的门槛，飞跃重洋到达美国后，却忽然惶恐地发现自己竟成了“半文盲”。首先，口语出现了严重的脱节现象，似乎自己所学的英语一时难以冲向大脑前台应对实战对话之需。这种脱节现象有如我们对新车的不适应，磨合几次就会大部分消除。但是，剩余的那点顽固不化、无法消除的部分正是中美文化丝毫不交叉的内容，这部分内容需要通过学习美国民俗文化来填补。其二，各种日常书面文体如广告、租房合同、菜谱等突然变成了“另一种英语”，即英语单词和句式大都熟悉，它们组合在一起却令人费解。这一点甚至对不少英语高手都是一种打击。其实，这“另一种英语”只是一层“不说不知道，一说就明白”的“窗户纸”，只要掌握了常用术语和专门用法，不需要具备多高的英语水平就能轻易捅破这层“窗户纸”，使“另一种英语”回归原来所熟悉的英语的本位。

本书的目的就是协助英语学习者填补空缺的美国文化知识，并且捅破那层“窗户纸”，使读者了解美国的日常应用文体，以便他们，特别是即将首次赴美生活的中国人，尽快熟悉

甚至在很大程度上融入美国社会。通过大量的图文实例，如郡博览会的趣味比赛、农民集市的照片、菜谱、租房合同、购车协议和各类广告，描述目前对国人还较陌生的美国民俗，全真模拟那“另一种英语”，并提供译文与解说作为捅破“窗户纸”的利器。事实上，关于此书的目的，笔者还暗揣着一点奢望：根据亲身经历，笔者发现目前中美文化交流的大潮并非对等流动。中国人对美国文化的了解远超出美国人对中国的了解，而且，美国人现在热切地希望了解中国的一切。例如，笔者曾受邀在美国的一所小学讲授中国文化，从开始到结束的大约三个小时内，竟无暇讲授已准备好的教案内容，始终在应对学生和老师的踊跃提问。如果读者适应新环境之后，在与美国人交流的同时，顺便传播中国文化，让他们更多地从正面了解中国，使文化交流大潮能够双向涌动，那将是笔者一生中得到的最好犒赏。

需要说明的是，本书采取的是一个初到美国的中国家庭的视角，并在此视角范围内铺排内容。首先，第一章描写他们有可能遇到的“文化休克”，包括郡博览会、百家餐会、农民集市等目前尚不为国人所熟悉的异域民俗。接着谈到他们有可能会获取到的慈善帮助以协助他们克服初到美国所遇的诸多困难。然后，第二、三、四章按食、住、行的顺序（之所以将传统的“衣食住行”概念中的“衣”略过不写，是因为关于“衣”的文化差异不大，事实上，许多美国的服装是从中国进口的），重点介绍这个家庭在日常生活中将要领略的各国美食、各类住房和各种特色旅游，以及他们将可能接触到的菜谱食谱、租房合同、交通标志与购车合同等。最后，在第五章的个人财务版块，本书提供给这个中国家庭一些用得着的关于银行开户、支票使用、信用卡申请等个人银行信息，以及一些购物省钱的小窍门儿。为了使本书更具实用性，各章节最后

特设“补给站”，配送笔者给这个中国家庭的相关小建议、小忠告和小窍门儿等。

关于资料来源，本书的许多内容都来源于笔者和先生邵利民、儿子邵彦华——一个普通的中国家庭在美国的亲身经历。在写书的过程中，一面体会与过去重逢的喜悦，一面采撷那段日子里最鲜艳的果实奉献给读者。同时，过去曾走入我们生活的美国友人Pat H. Gibson女士、Mick 和Jan Chase夫妇给了我热情无私的帮助，寄来并传来了大量的图文资料。好友张伟、周圣桥、胡敏也从国外带回了许多资料。此外，笔者还查阅了不少其他的文字与网络资料，在各种资料间反复比较考证，并向专业人员求证，力求使本书具备实用性、典型性和准确性。提供帮助的专业人士包括多年从事房地产业的周家全先生、在安徽大学分别从事日语和法语教学的陈雪和陈小云老师以及日籍南和见老师。另外，北大出版社的责任编辑刘爽女士和她的先生也给了我宝贵的建议和热情的鼓励。在此，对在写此书过程中，所有帮助过我的人包括我的家人一并深表感谢！

在美国的生活丰富而精彩，但是限于笔者的学识、笔力与时间，本书仅仅挂一漏万地展示了在美国生活的中国家庭的一些时空切片，疏漏之处更是在所难免，敬请广大读者不吝赐教。

目 录

Contents



序	3
---	---

第一章 俗	8
-------	---

第一节 民俗撷英	10
----------	----

第二节 公益慈善	25
----------	----

第二章 食	36
-------	----

第一节 宴 席	38
---------	----

第二节 简 餐	60
---------	----

第三章 住	78
-------	----

第一节 住 店	80
---------	----

第二节 租 房	94
---------	----

第三节 购 房	104
---------	-----



第四章 行 118

第一节 航 空 120

第二节 陆地交通 132

第三节 旅 游 152

第五章 财 170

第一节 银行业务 172

第二节 购物优惠 182

UNIT ONE *Custom*



第一章

俗

美国虽然只有两百多年的历史，却也是一个民俗丰富的国家。一方面，移民传播的各国风俗与古老的印第安土著民俗交相辉映，共同呈现出一种多姿多彩的局面；另一方面，美国的历史与各民族文化相互交织，催生了许多新民俗。除了众所周知的美国节日风俗，如万圣节、独立日等，美国还有热闹非凡的郡博览会（county fair）、乡风浓郁的农民集市（farmer's market）、温馨友好的百家餐会（potluck）和最有人缘的庭院甩卖（yard sale）等等。这些内容将在第一节介绍。

美国的慈善活动也已蔚然成风，男女老少都乐于参加各类慈善活动。慈善活动已成为美国人生活中不可或缺的组成部分，而且常常与宗教、社区活动紧密相联，已然演变成为一种新的民风，因此，本书将“慈善”纳入本章第二节。

第一节 民俗撷英

领略一个地区民俗的捷径是去“赶集”。郡博览会和农民集市就是展示地区魅力的最好的集市。家庭是民俗的组合单元，百家餐会和庭院甩卖为外国人揭开了美国人家生活的面纱一角。本书将掠过中国人早已耳熟能详的美国节日习俗等，去采撷四朵独具风情的民俗小花。

↓ 图1 乐队表演

↓↓ 图2 小丑演出

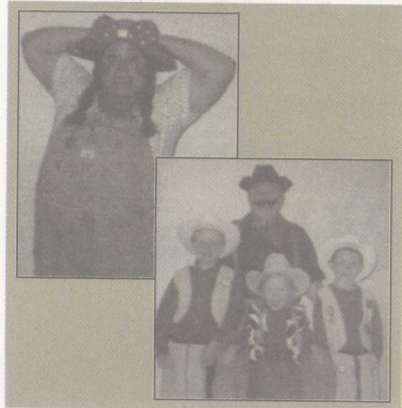


一、郡博览会 (County Fair)

郡博览会，顾名思义，是一个郡举办的博览会，一般一年一次，地点通常选在一片开阔地，在那儿搭建帐篷、戏台、摊点及各类游乐设施等。从四面八方赶来的人们还可以交上10美元左右在附近宿营。

博览会的内容丰富精彩，妙趣横生。首先，与中国的庙会一样，会有一些表演节目，如乐队演出（图1）、脱口秀表演、小丑表演（图2），甚至警犬训练表演等（图3）。看了社区大爷大妈热情洋溢的方舞（square dance），您定会赞叹美国的老人居然也这么活力四射；看了女牛仔洒脱的脱口秀，不少在场的男子也自愧不如。

几乎与此同时，千奇百怪的比赛也拉开





The Latah County Sheriff's Office Drug Dogs

The Latah County Sheriff's Office recently added two new deputies to the force: Sunny and Kilo, both pound-rescue dogs, are part of Sheriff Wayne Rausch's mission to eradicate drug trafficking, distribution, and use in Latah County. Both Sunny and Kilo are hard working but friendly and easy-tempered. Come and see them train and work with their handlers, Deputy Scott Luther and Deputy Ryan Sillers.

了战幕。比赛分场地进行，有针纺服装类、农牧园艺类、食品类、环保类、艺术工艺类、宠物类等。各类比赛都不乏另类搞笑项目。所有比赛的奖金都由企业或机构友情赞助，金额不高——第一名才只能获得5—100美元的奖金或购物券，而且还得在博览会结束后某段时间内才能领到。相对于不多的奖金，获奖者更重视的是现场颁发的、代表荣誉的蓝丝带（如图4）。尽管奖金很少，参加者却极其踊跃。有的参加者根本就不是冲奖金和比赛而来，索性就在展品上标记“仅作展示”（Exhibit only）。

针纺服装类包括工艺被、十字绣、绒绣、刺绣、纺织类服装、针织类服装、花边、节庆布艺、挂毯和地垫、纺纱、织布、印染、缝纫机操作等各项比赛。参赛者必须亲手用家用缝纫机、纺纱机或纯手工完成参赛作品。由于参赛人数太多，各项比赛又细分为若干子项，如纺织服装类包括大衣、婚纱、晚礼服、运动服、夹克、衬衫、短裙、内衣等子项，不少子项又分成年组和少年组分别评比。参赛作品水准颇高，一看就知道那是美国人民，尤其是妇女们一贯热衷于传统手工艺并且长期操练的结果。举办方还经常征集民意，别出心裁地举办一些有趣的比赛项目，如“最佳第一床被子比赛”（如图5），为年长妇女的怀旧情怀和年轻一代跃跃欲试的心态提供一个出口。

农牧类比赛也是有声有色，欢腾喜庆。在这里，土豆庄稼、牛鸡猪羊是主角。各家的黑牛、白兔、俏猪、乖羊、火鸡，甚至鹌鹑和驼鹿等都粉墨登场，比

↑ 图3 来塔郡警察局缉毒犬

图3 译文

来塔郡警察局最近新添两名警力：Sunny和Kilo。它们都是从流浪动物收容所来的，将协助警察局长 Wayne Rausch 在郡内根除毒品运输、销售和使用。Sunny 和 Kilo工作都很卖力、而且待人友善、脾气随和。来看看他们是如何与训导员 Scott Luther 和 Ryan Sillers 一起训练和工作的吧！



↑ 图4 各式蓝丝带



↑ 图5 最佳第一床被子比赛

图5 译文

紫花呢被坊将奖励最佳第一床被子的制作者25美元现金和一条手缝丝带。展示您做的第一床被子吧！什么时间做的都不重要。参赛作品必须是参赛者亲手缝制、拼接、贴花或用缝纫机制作的各标准尺寸被子，即twin, full, queen和king。（关于床的尺寸的介绍详见87页注释2）。裁判来自紫花呢被坊。比赛分成成人组和少年组进行。



**Latah Feather Fanciers Presents
Open Youth Fur & Feathers
Showmanship Contest**

Saturday, September 17, 2005
Check-In at 11:45 Saturday, September 17, 2005
Show At 12:00 Saturday, September 17, 2005
Poultry Chairperson, Betty Walser (208) 875-0596
Rabbit Chairpersons, Lance & Kari Higbee (208) 875-1611

Exhibits will be judged in the following areas:
Sportsmanship - Presentation & Handling of Animal
Appearance - Contestant & Animal
Ability to Follow Instruction of Judges Knowledge
*Each Contestant Will Bring Their Own Animal To The Table

Open to
All!

Top Score in Each Group Will Receive a \$10 Premium
Novice: 7 & Under
Junior: 8-13
Senior: 14-19

↑ 图6 来塔郡专业养禽公司举办儿童与裘皮类动物和羽毛类动物公开表演赛

图6 译文

时间：（略）

禽类赛主席：Betty Walser；

兔类赛主席：Lance和Kari Higbee夫妇；

评判标准：动作——展示和侍弄动物；

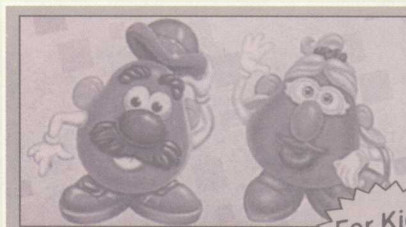
外表——参赛者与动物；

根据裁判的指示做出反应的能力。*每位参赛者须带他们自己的动物到桌旁。

每组第一名将获10美元奖金。

幼儿组：7岁及以下；少儿组：8—13岁；

少年组：14—19岁



For Kids
Only!

Mr. & Mrs. Potato Head Announce The Arrival of a New Family Member!

A family of 3! Create your own Mr. & Mrs. Potato Head, and then use any real fruits or vegetables to design a new Potato Head family member! Decorate your new addition with items of your choice. Decorations do not need to be fruit or produce. Bring the happy family to the Latah County Fair Fair!! The winner will receive \$10 and a Special Ribbon!

↑ 图7 “土豆头儿一家亲”比赛
（仅限儿童参赛）

图7 译文

这是一个三口之家！创造你自己的土豆先生和土豆太太，然后，用真正的水果或蔬菜设计一位新的土豆头家庭成员！自己打扮新成员，所需材料不必是水果或农产品。将这快乐的一家人带到来塔郡美人博览会吧！胜者将获10美元和一条特别的丝带！

图8 译文

第23项“大个儿”比赛

01组：最高玉米秸秆比赛——从根儿到穗儿；

02组：最高向日葵秆比赛——从根儿到盘儿底座；

03组：最大向日葵盘儿比赛；

04组：最重南瓜比赛

第24项“自然之怪”比赛

任何园子里出产的怪样蔬菜，如奇形怪状、颜色古怪等。

01组：最弯的胡萝卜；

02组：最独特的畸形；

03组：最方的蔬菜；

04组：最扭曲的西葫芦；

05组：最小巧的蔬菜

CLASS 23

"TOO BIG TO MISS"

SECTION:

01. Corn Stalk-Tallest from top of root to tassel
02. Tallest Sunflower Stock-Top of root to base
03. Sunflower-Largest head
04. Pumpkin-Largest by weight

CLASS 24 NATURE'S ODDITIES OR FREAKS

Any garden produce showing odd shape or color, or other quality that would make it an oddity.

SECTION:

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 01. Crookedest Carrot | 04. Curviest Zucchini |
| 02. Most Unique Freak | 05. Cutest Vegetable |
| 03. Squarest Vegetable | |

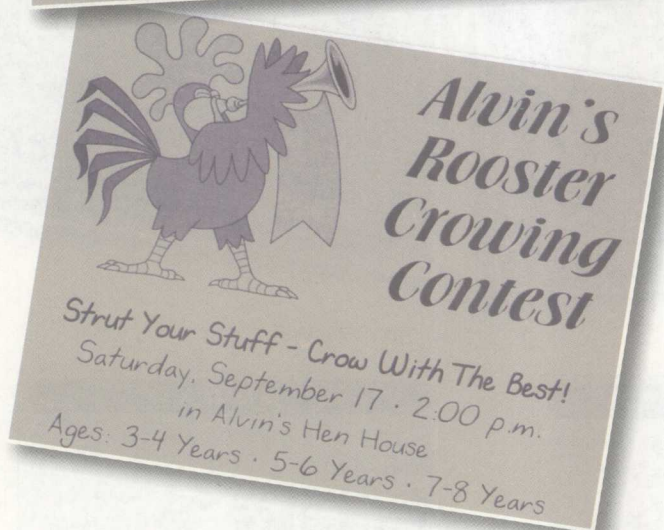


图8

“大个儿”比赛和“自然之怪”比赛

图9

Alvin的公鸡打鸣大赛

比谁的身体最健硕，姿态最优美，神态最可人，还有的比赛也要看看它们的配角，即饲养它们的小主人的风采能加多少分（如图6）。农民们还要进行各项谷物、种子、干草、蔬菜、水果大赛，比比谁家的大麦粒儿规格最高（按联邦标准并结合商业尺度评判），向日葵的脸盘儿最大，玉米长得最高，西红柿的模样最俏等。令人捧腹的农牧类比赛有“土豆头儿一家亲”比赛（图7）、“自然之怪”比赛（图8）和公鸡打鸣大赛（图9）等。

其他类的比赛也都精彩纷呈，典型的有提倡环保的环

Kids! Adults! Groups!

Latah Co. Fairgrounds

It's time to get creative and turn your rubbish into a Rembrandt for Latah Sanitation, Inc./Moscow Recycling's and the Latah County Fair's

Recycled Art Contest

Enter September 14, 2005
3:00 p.m. to 9:00 p.m.

Entries must be submitted with a list of all recycled materials used in the piece.

Emphasis will be placed on entries made from common household post-consumer materials that are recyclable, including (but not limited to): junk mail, tin cans, cereal boxes, milk cartons, plastic bottles, aluminum cans, cardboard, or magazines.

Prizes Include*:

Youth
1st: Recorder/flute made from recycled plastic. Comes with song book and instructions.
2nd: Ocarina made from recycled plastic. Includes songbook and instructions, muslin carrying bag and necklace cord.

Adult
1st: Set of 4 Earthday Tumblers made from reused wine bottles.
2nd: Wind chime made from reused glass.

Group



↑ 图10 环保艺术比赛

PET DOG SHOW

Don't miss the annual pet DOG show at the Fair!

SATURDAY, SEPTEMBER 17, 2005 3:00 PM



Class 1 - LONGEST TAIL
Class 2 - LONGEST EARS
Class 3 - BEST COSTUME
Dog, or dog and exhibitor, in costume.
Class 4 - MOST ODD COUPLE
Couple is the dog and exhibitor
Class 5 - LONGEST TIME WAGGING TAIL
Judges will time continuous wagging of tail.
Exhibitor may use voice and visual encouragement.
Class 6 - BEST TRICK ROUTINE
Routine may consist of one or more tricks and/or behaviors. Hand carried props will be allowed. Time limit will be one minute.

↑ 图11 宠物狗秀

图10 译文

孩子！大人！团队！是时候了！该来为来塔郡废品回收站和郡博览会把废品改成艺术大作啦！

时间：（略）。

所有参赛作品都必须附上所用环保材料清单。强调所有参赛作品的原料都是普通家庭消费后待处理、可回收的材料，如垃圾信件、罐头盒、谷物盒、奶箱、塑料瓶、铝罐、纸板或杂志等。

奖品包括：

少年组：

第一名：用回收塑料制成的录音机或笛子，附送歌谱本和使用说明；第二名：用回收塑料制成的卵形笛。附送歌谱本和使用说明、布袋和挂绳；

成年组：

第一名：用回收酒瓶制成的一套四只地球日大玻璃杯；

第二名：用回收玻璃制成的风铃；

团体赛：

第一名：价值50美元的Tri-State商店的购物券；

第二名：价值25美元的Tri-State商店的购物券。

图11 译文

别错过一年一度的郡博览会宠物狗秀！

时间：（略）。

第一项：最长狗尾巴赛；

第二项：最长狗耳朵赛；

第三项：最佳狗衣赛（狗或狗与主人都着戏装）；

第四项：最奇怪的一对儿比赛（一对儿指狗与主人）；

第五项：摇尾巴时间最久比赛（裁判计持续摇尾巴的时间；主人可用声音和物件儿鼓励小狗）；

第六项：最佳耍把戏程序（程序包括一个以上的小把戏或动作表演。允许用手持道具。限时一分钟。）

保艺术品大赛(图10)、美不胜收的园艺设计大赛、色香味俱全的甜点大赛、令人忍俊不已的小狗摇尾巴时间最久比赛(图11)、高雅的诗歌创作比赛等等。

郡博览会的另一项刺激好玩的内容是各种游乐活动。过山车、海盗船、蹦极、摩天轮、打靶、超级滑梯等不仅拴住了孩子们的视线,就连成人们也乐此不疲。一句给带孩子去玩的中国父母的有价值的忠告就是——索性给孩子买张通票吧!(最好提前几天,能买到优惠的预售票,如图12)否则,孩子一玩起来就一发不可收拾,一张张零票攒起来,没准儿最后会比迪斯尼门票还贵。

郡博览会的第四大版块是各式展览。每年总是有一些展览令人回味,如“老爷”拖拉机展和缩微铁路展等。其中的缩微铁路展是由一群退休铁路职工聚在一起自费共同设计制造的,所有的元件包括火车各部件、铁轨、隧道、山脉、金门大桥、沿途电线、房屋等都是微缩全真模拟他们当时的工作场景和典型路线。虽然,铁路在美国运输业的地位已一落千丈,但是从这件如此庞大而且精细的浸透老人们心血的作品中,仍然能看出铁路当年的辉煌和它在

图12 译文

内容:激动人心的过山车;食物;游戏

狂欢时间:(略)

臂章¹:周四 16美元;周五和周六 19美元;周日 15美元;

优惠票:付18美元抵24美元用;付30美元抵40美元用。

省钱的方式:预售票在来塔郡博览会办公室出售,15美元一张通票。预售票截止时间:(略)

注 释

1. 所谓的臂章其实经常就是腕带,戴在手腕上,代表通票,英语叫 pay one price/P.O.P.。

LATAH COUNTY FAIR — SEPT. 15, 16, 17, & 18

Davis Amusement Cascadia

- Exciting Rides
- Food • Games

CARNIVAL HOURS

Thursday — 1:00 pm...until the fun ends!
 Friday — 11:00 am...until the fun ends!
 Saturday — 10:00 am...until the fun ends!
 Sunday — 11:00 am...until the fun ends!

ARMBANDS

Thursday \$16
 Fri & Sat \$19
 Sunday \$15

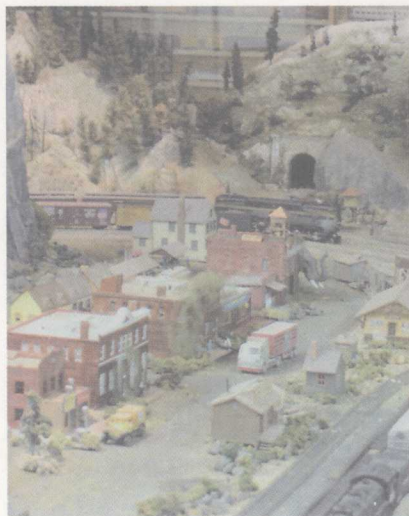
TICKETS

\$18 - 24 coupons
 \$30 - 40 coupons

"SAVE"

Advanced ticket sales. Tickets available at Latah County Fair Office \$15.00
 Sale ends Sept. 10th at 5:30 pm

↑ 图12 来塔郡博览会游乐活动



↑图13
缩微铁路展



↗图14
老铁路职工和缩微火车

老人们心中永不衰落的神圣地位（图13、14）。

三、农民集市 (Farmer's Market)

农民集市（如图15）通常设在每周六（冬季，有的寒冷地区的农民集市会被取消）。最初举办农民集市的目的是有三：一、提高农民的收益，使农产品绕过中间商的盘剥直接到达市民手里；二、让市民吃上地产新鲜、经常还是有机的瓜果蔬菜；三、增进城乡交流。但是，如今的农民集市多了不少变化。首先，不仅农民可以参加，而且市民甚至小饭馆儿只要交上10美元左右也可以申请参加。再者，商品不再仅限于瓜果蔬菜，已经扩展到面点甜点、奶酪果酱、熟食烧烤、花艺手工艺（图16、17）、自制家俱、饰品和小百货等。其三，现在不再限制卖主只许销售自制的商品，他们也可以转卖一点儿货物。值得注意的是，卖主自产自销的商品，买主不必交消费税，但对于转卖的那部分，买主却得补消费税。这就是为什么有可能在同一家果酱摊，多数果酱都不用付税，少数果酱却须付税